Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zaś zawróć do swego Boga, zabiegaj o wierność i prawo\* i oczekuj swego Boga\*\* – zawsze![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) wierność i prawo, חֶסֶדּומִׁשְּפָט . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pokładaj nadzieję w swoim Bogu : קָוָה (qawa h) w q odnosi się do nadziei w ogóle, w pi do nadziei skierowanej w określonym kierunku (zob.49:18; <x>290 5:2</x>, 4, 7;<x>290 59:9</x>, 11; <x>300 8:15</x>;<x>300 13:16</x>;<x>300 14:19</x>; <x>230 69:21</x>; <x>220 3:9</x>;<x>220 6:19</x>;<x>220 11:20</x>). W odniesieniu do osoby wierzącej w jej stosunku do Boga ozn. oczekiwanie na jakiś czyn Boga lub na wypełnienie Jego obietnicy (zob. <x>230 25:5</x>, 21;<x>230 27:14</x>;<x>230 37:34</x>;<x>230 40:2</x>;<x>230 52:11</x>;<x>230 130:5</x>; <x>290 8:17</x>;<x>290 25:9</x>;<x>290 26:8</x>;<x>290 33:2</x>;<x>290 51:5</x>;<x>290 60:9</x>; <x>350 12:7</x>). Obiekt nadziei wskazany jest przyimkami לְ lub אֶל . [↑](#footnote-ref-3)